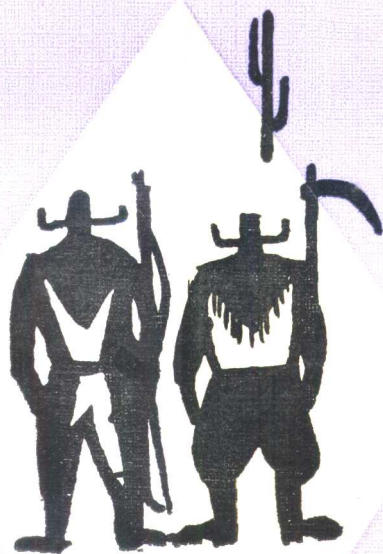


国家“八五”重点图书

LADING MEIZHOU WENXUE CONGSHU



大埋伏

〔巴西〕若热·亚马多著
孙成敖 范维信译

拉丁美洲文学丛书



国家“八五”重点图书

大 埋 伏

〔巴西〕若热·亚马多著 孙成敖 范维信译

(滇) 新登字01号

Jorge Amado
TOCAIA GRANDE

根据葡萄牙欧美 (Europa-América) 出版社1984年版译出

封面设计: 张守义

作家画像: 高 莽

拉丁美洲文学丛书

大 埋 伏

〔巴西〕若热·亚马多 著

孙成敖 范维信 译

责任编辑: 刘存沛

*

云南人民出版社出版发行

(昆明市书林街100号)

印装: 云南新华印刷一厂 云南新华彩印厂

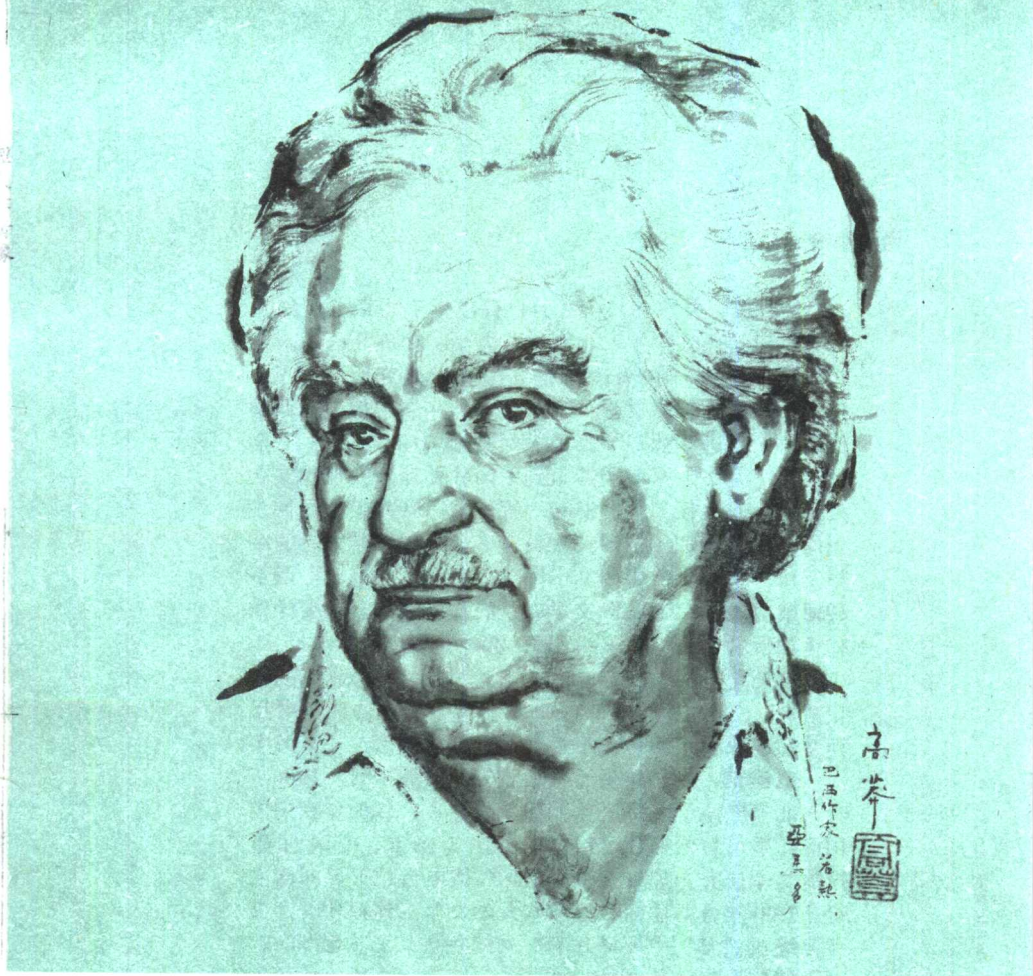
*

开本: 850×1168 1/32 印张: 21 字数: 447 000

1991年10月第1版 1995年9月第二版第2次印刷

印数: 1 501—6 500

ISBN 7-222-01808-5/I·466 定价: 18.90元



若热·亚马多

高莽画

译者简介

孙成敖，男，1943年2月11日出生于北京市丰台区大灰厂村。1961年考入北京外国语学院西班牙语系。毕业后留校任教，现为该学院外国文学研究所研究员，中国西、葡、拉美文学研究会理事。1983年曾赴巴西坎皮纳斯大学进修葡萄牙语及巴西文学。1987年5月至1991年7月由国家教委借调到中国驻葡萄牙大使馆文化处工作，先后任二等秘书和一等秘书。1979年起开始发表译著。曾参加《中国大百科全书·外国文学》卷的编写工作，撰有“葡萄牙文学”、“若热·亚马多”等多种词条。是《拉丁美洲文学史》的作者之一。主要译作有《加布里埃拉》、《弗洛尔和她的两个丈夫》、

《金卡斯之死》、《可可》、《恶与善》、《秋天的松鼠》、《下巴颏儿》、《埃·德·安德拉德诗选》等巴西及葡萄牙的长中短篇小说和诗歌等约一百二十余万字。

范维信，1940年生于河北省安平县满子村。1960年考入北京广播学院外语系葡萄牙语专业，1964年到中国国际广播电台葡萄牙语组工作，现为译审、中国西葡拉美文学研究会理事、中国国际广播电台拉丁美洲部主任。1988年曾赴葡萄牙里斯本大学文学院葡萄牙语言文化高级班进修。主要译作有《女奴伊佐拉》、《死海》、《大使先生》、《老船长外传》、《庄园之梦》、《安塔列斯事件》等中长篇小说及短篇小说几十篇。1991年春荣获巴西圣保罗艺术评论家协会颁发的1990年度“国外最佳翻译奖”，成为第一位获得此奖的中国翻译工作者。

拉丁美洲文学丛书

出版说明

拉丁美洲是一个举世公认的充满创作活力的大陆。拉丁美洲文学早就表明，它具有其他地区文坛少有的活力，并且已经占有受到当代文坛特别关注的地位。它为当今世界提供的新的文学发展模式和经验，有着巨大的借鉴价值。

为全面、系统并有计划地向我国广大读者、作家和文学研究者介绍拉美优秀文学作品，满足阅读、欣赏、教学和研究工作的需要，我社与中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会经过友好协商，决定从1987年起合作翻译出版“拉丁美洲文学丛书”。丛书以拉美现当代名家名作为主，全部从西班牙及葡萄牙文原文译出。

在中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会的支持下，我们拟通过几年的努力，使拉美优秀文学作品的介绍工作在我国形成一定的规模和特色，为繁荣新时期文学，为世界文化积累和交流作一点微薄的贡献。

云南人民出版社

前 言

巴西是南美洲最大的国家。在普通的中国人心目中，她是个遥远的、具有某种神秘色彩的、并不为人熟知的国度。提起巴西，人们多半会联想到足球、狂欢节和桑巴舞；至于外界最熟悉的巴西著名人物，则莫过于“球王”贝利和“百万书翁”若热·亚马多了。前者用魔术般的球艺征服了世界，后者则以其丰富多彩的作品叩开了巴西文学通向世界的大门。

若热·亚马多（1912—）是一位才华横溢、勤奋多产的作家，在巴西拥有最广泛的读者，其作品多年畅销不衰。不仅如此，他的许多作品还被译成近五十种文字，在世界各地出版发行，受到欧美和世界其它地区读者的喜爱。在我国，从五十年代至今，已有十几部亚马多作品的中译本问世，对于中国读书界和创作界来说，若热·亚马多的名字已不算陌生。

或许有人会问：亚马多何以如此受到其国内及国外众多读者的青睐？我以为，只要读一读这位巴西作家的作品，就可以从中找到答案。

亚马多的每一部作品都散发着浓郁的乡土气息，如同一幅幅绚丽多彩的巴西民族风情的画卷，真实而准确地描绘出巴西社会生活的各个层面，具有很高的欣赏价值和认识价值。正是由于亚马多作品中的这一特点，使他成为当代巴西文坛上最成功的作家之一。今天，他的又一部力作《大埋伏》的中译本与读者见面了。可以肯定，这部小说将会给喜爱亚马多作品的中国读者带来新的感受。

《大埋伏》初版于1984年，一经问世即成为巴西当年的畅销书，读者纷纷争购，欲先睹为快。这部史诗般的作品记述了巴西东北部盛产可可的巴伊亚州一个小城市——托卡亚格朗德——的兴衰史。亚马多以幽默酣畅，独具魅力的文笔，刻画出了这个小城市的真正缔造者：一群充满生命活力和创造精神的男男女女。从文化人类学的角度看，这部作品对于了解巴西民族的构成及其文化特色有很好的参考价值。可以说，托卡亚格朗德就是整个巴西民族的缩影——一个多民族融合的国家。在这个南美大国，白种人、黑种人、印第安人、阿拉伯人、黄种人以及混血种人共同组成了一个完整的民族，他们共同的名字就是“巴西人”。这种民族的融合，必然带来文化上的融合，并在文学、艺术、音乐、舞蹈、哲学、宗教等方面表现出来。亚马多的作品，特别是长篇小说《大埋伏》就带有这种文化融合的烙印。他在书中塑造了一大群典型的巴西人：有市长、议员和警察，有主教、律师和商人，有农民、赶驴人和铁匠，也有生活在社会底层的妓女。这些社会地位迥异、形形色色的人物，构成了巴西民族大舞台上不可或缺的角色。他们生生不息地在这块富饶的土地上繁衍，创造着他们自己的生活、文化和现实社会。

亚马多准确地把握了书中不同种族、不同性格的人物的特点，比如：印第安人的深沉、内向和敏锐的直觉；黑人的吃苦耐劳、活泼开朗和笃信巫术；阿拉伯人的善于经商，时而精明狡诈，时而慷慨重义；混血种人的热情浪漫和果敢豪放；白人带有发达资本主义社会现代文明特点的理性和务实精神。可以毫不夸张地说，《大埋伏》是一部文化内涵极其丰富的佳作，读它尤如品尝一杯香醇的美酒，会使人陶醉在一个具有异国情调的艺术世界里。

笔者不揣冒昧，愿借此机会向喜爱亚马多作品以及有兴趣了解巴西民族风情的读者朋友推荐此书，相信读者朋友不会失望。

丁文林

1990.12.于北京

拉丁美洲文学丛书编辑委员会

(按姓氏笔画为序)

丁文林	尹承东	刘习良	刘存沛
许 铎	孙成敖	杨仲禄	沈石岩
范维信	林 光	林一安	赵振江
赵德明	柳小培		

目 次

前言	1
----------	---

地点

纳塔里奥·达·丰塞卡，一位可以信 赖的男子汉，在一处美丽的地 方设下了一个埋伏。	11
行将获得学士学位的文图里尼亚开 始参与政务大事。	25

过夜之地

黎巴嫩天主教徒的上帝把流动商贩 法都尔·阿博达拉引向一个天 堂般的地方。	35
纳塔里奥上尉察看他的领地。	49
在使一位榨糖厂主人的头上长出了 两个犄角之后，黑人卡斯托尔· 阿布杜因·达·阿顺桑又动手 打了他一顿。	64
蒂桑·阿布杜因在科罗卡的协助下，	

为著名的武装打手曼努埃尔·
贝尔纳尔德斯的情妇拔下了一
颗臼齿。..... 77

路边的小居民点

在艰难困苦的日子里，法都尔·阿
博达拉饱尝恶梦之苦，一心想
要成亲。..... 93

一个皓月当空的夜晚，一群吉卜赛
人聚集在托卡亚格朗德。..... 102

安德拉德·儒尼奥尔学士路经这小
小的居民点，对托卡亚格朗德
的前景表示悲观。..... 139

一个又一个的夜晚，在荒凉的托卡
亚格朗德，法都尔·阿博达拉夺
去了少女阿鲁扎的童贞。..... 165

儒萨拉·拉莫斯·拉巴特，卡利尔·拉
巴特的遗孀和财产继承人，前
往托卡亚格朗德。..... 181

在法都尔·阿博达拉外出将归之
际，赫赫有名的马内济尼奥率
领歹徒袭击了托卡亚格朗德。
..... 206

小村庄

在托卡亚格朗德定居之后，黑人卡
斯托尔·阿布杜因深感寂寞。
..... 235

应埃皮法妮娅的请求，黑人卡斯托
尔·阿布杜因组织圣若昂节庆
祝活动。..... 256

路上，纳塔里奥·达·丰塞卡上尉遇
到了一家塞尔希培州人，并要
他们前往托卡亚格朗德定居。
..... 303

从塞尔希培州来的一家人抵达托卡
亚格朗德，纳塔里奥·达·丰塞
卡上尉开始修建自己的住宅。
..... 318

落脚点

老妓女雅辛塔·科罗卡成了呱呱叫
的接生婆。..... 339

博阿文图拉·安德拉德上校用烧酒
干杯。..... 352

面粉作坊和小桥：爱情的离合。
..... 371

村庄

孕妇结队，家畜家禽成群。..... 435

河水泛滥，险些冲毁托卡亚格朗
德。..... 462

大棚竣工的那一天，热病蔓延。
..... 504

莱奥卡迪娅太太请求托卡亚格朗德
人允许举办雷扎多舞会：跳

吧！跳吧！…………… 530

單車的城堡 匪徒的巢穴

宗教裁判所到达托卡亚格朗德，带
来福音、判决和混乱。…………… 573

法令到达托卡亚格朗德，美好城市
的历史夭折在襁褓之中。…………… 617

献给四海为家的泽莉娅。

献给在巴黎的

阿利塞和乔治·雷亚尔德，

阿尼·克劳德·巴塞特和安特瓦内特·阿莱伊。

献给莉吉娅和费尔南多·萨比诺。

献给伊塔苏塞和拉伊蒙多·萨·巴雷特，

以纪念巴西利奥·德里维拉。

2019年12月15日

2019年12月15日

2019年12月15日

2019年12月15日

2019年12月15日

2019年12月15日

2019年12月15日

“某些词典和百科全书的条目，某些著述，把我说成是出生于皮兰吉镇。实际上可恰恰相反：是我目睹了它的诞生和发展。当我摇摇晃晃坐在父亲身后马鞍的靠背上，第一次路经该镇时，那里仅有三间孤零零的房舍，火车站远在塞格罗·德·埃斯皮尼奥。”

（若热·亚马多：《一个伊列乌斯市的孩子》）

“可可——你的苦难结出的硕果，
可可——平淡的生活和径直的死亡。”

（埃利奥·波尔沃拉：《献给我已故父亲的十四行诗》）

“我们能够对付洪水和瘟疫，却无法与法律相抗衡：我们屈服了。”

（卢皮斯西尼奥，一位幸存者）